

Entrevista – *Translanguaging*

Conversaciones sobre lenguas: Entrevista a Leandro Paladino

Leandro Paladino
Colegio York
dire@colegioyork.com



Resumen: En esta entrevista Leandro Paladino traza el recorrido del constructo del translenguar, lo compara con el cambio de código, y lo problematiza desde una perspectiva didáctico-pedagógica.

Palabras clave: *translenguar – identidad – lenguas adicionales*

Abstract: In this interview Leandro Paladino recounts the development of translanguaging as a construct, compares it with code-switching, and applies it to didactic and pedagogical contexts.

Key words: *translanguaging – identity – additional languages*

Entrevista llevada a cabo el 8 de julio de 2020

Mariano Quinterno: Quisiera arrancar esta conversación con la siguiente pregunta: vos hiciste tu tesis de maestría sobre el tema de *translenguar*, pero quizás no todos los que nos están escuchando conocen el concepto. ¿Qué significa *translenguar* y qué impacto ha tenido este concepto en la didáctica de las lenguas extranjeras?

Leandro Paladino: Quizás sería interesante, como punto de partida, ver qué pensamos todos del uso de la lengua materna en la clase de las lenguas adicionales. Cada uno tendrá su idea; seguramente, muchos diremos: “Depende.” Y en ese caso, ¿de qué depende? Me parece que estamos en una profesión en donde el uso de la lengua materna siempre fue bastante “mala palabra” y siempre tuvimos que generar nuestros espacios de lenguas adicionales casi como haciendo de cuenta que nuestros alumnos no tienen una lengua de base. El concepto de *translenguar* surge, en parte, como una reacción en contra de eso. Yo siempre me acuerdo de una anécdota al respecto de cuando tenía 11 o 12 años, y que resignifiqué mucho tiempo después. Un día, en clase de inglés, le pregunto a mi profesora qué significaba una palabra en particular y yo copié lo que ella me dijo literalmente: “*That you can get.*” La palabra era *available*. Ni como adulto uno se imagina con mucha facilidad qué quiere decir esa definición, ¡imaginate a mi versión de 11 o 12 años copiando “*That you can get*” muy parsimoniosamente, pero sin tener la más pálida idea de qué significaba esa palabra! Me parece que –sobre todo antes, pero ahora también– sigue habiendo mucho prurito respecto del uso de la lengua materna en la clase de las lenguas adicionales.

Mariano Quinterno: Bueno, te cuento que inclusive mucha gente me ha planteado por qué hacemos las conversaciones en español, como si no fuese nuestra lengua materna y no la pudiésemos usar para capacitarnos profesionalmente.

Leandro Paladino: Me imagino. Y también se trata de hacerlo un poco más inclusivo y que puedan escuchar docentes de otras lenguas. Hace veinte años, cuando estaba “a pleno” dando clases de inglés, no hubiera pensado que hoy en día te iba a estar diciendo esto y que iba a pensar de esta manera –yo también crecí en ese paradigma del hablante nativo situado en un pedestal–, pero uno puede cambiar su sistema de creencias. Y, en el profesorado, me parece que, aunque de la boca para afuera se diga otra cosa, está esta cuestión de base de que si, por ejemplo, no te acercás lo más posible en tu acento a un hablante nativo, entonces no podés ser un buen profesional. Me parece que hay un montón de cuestiones que tenemos que resignificar. A mí siempre me gustó hablar de una pirámide o iceberg, en donde está el accionar, el pensar y el creer. El accionar es ese segundo a segundo tan complejo y lindo de la clase, pero eso está sostenido sobre cosas que nosotros pensamos sobre la lengua, sobre la enseñanza y, más profundamente, sobre qué creemos. Nuestro sistema de creencias es muchas veces heredado, es decir, hacemos las cosas que hicieron con nosotros. Cuatro años de una carrera es muy poco como para realmente cambiar un sistema de creencias. De ahí la importancia de seguir para siempre cuestionando, pero de manera fundamentada –no se trata tampoco de ser el “Che Guevara del ELT” y tratar de revolucionar porque sí.

Mariano Quinterno: Tenemos este contexto, entonces, en donde quizás ya no se prohíbe el uso del español –esto ha ido cambiando– e irrumpe el concepto de *translenguar*. ¿Qué significa y quién lo introduce?

Leandro Paladino: Como todo concepto, tiene una definición “rápida” y después ramificaciones e implicancias que iremos desarrollando en este encuentro. La definición “rápida” sería: el uso, el aprovechamiento, de todos los recursos discursivos y lingüísticos disponibles para los usuarios de la lengua en un contexto en particular. Es interesante compararlo con el concepto de *code-switching*, que quizás sí es un término un poco más explorado –es probable que entre los que nos escuchan, muchos más hayan escuchado hablar del cambio de código. El *translenguar* lo incluye –no es que se oponga–, pero, en parte, en lugar de poner el foco en el código, en la lengua en sí, lo pone en los usuarios. Tiene que ver un poco con esta tendencia de convertir en verbos los sustantivos y hablar, por ejemplo, de *fathering* o *mothering children* y no nada más de *father* o *mother*. Bueno, acá hablamos del *lenguar* como verbo, en lugar de solamente lenguaje. Aplicándolo un poco a nuestro contexto, sería ver qué utilización le puede dar cada uno al concepto, de manera juiciosa, planificada y sistemática porque generar la definición de *translenguar*, al menos en sentido pedagógico, suele incluir esta perspectiva planificada, y esto también lo puede diferenciar del *code-switching*. El *code-switching* normalmente se lo estudió en situación comunitaria, social, de cómo la gente lo utiliza en la vida cotidiana, no necesariamente institucional –incluso en la Argentina, hay muchos estudios, por ejemplo, en Corrientes y Chaco, que creo que son las únicas provincias que tienen lenguas originarias oficiales. En mi visión, la Argentina no es todo lo federal que a veces pensamos que es; pensamos que el español es todo lo que hay porque son voces e idiomas que estuvieron silenciados desde hace 500 años, cuando se conquistó América. Esa sensación de homogeneidad que a veces genera esto de decir: “En la Argentina se habla español” es un poco lo que el concepto de *translenguar* también trata de desafiar.

Mariano Quinterno: De hecho, irrumpe y cambia un poco la concepción que tenemos de bilingüismo.

Leandro Paladino: Absolutamente. El *translenguar* sale mucho de estudios bilingües que, a veces, son de otro tipo: casos de nenes inmigrantes, nenes que buscan asilo político y demás, y el desafío es cómo se incorporan a sistemas educativos con idiomas que ellos no manejan. Entonces, mucho del *translenguar* está estudiado desde esa perspectiva, pero tiene fuertes implicancias para los contextos como el nuestro, de inglés como lengua extranjera. En lo que pude ir estudiando, traté de bajar este concepto un poco a nuestra situación, a nuestras realidades.

Mariano Quinterno: ¿Y qué impacto tuvo este concepto en vos concretamente, en tus prácticas docentes? ¿Podés brindar algún ejemplo en donde vos hayas cambiado tu forma de hacer ciertas cosas en el aula a partir de esto?

Leandro Paladino: Por empezar, relajarme. Estoy seguro de que hay muchos docentes que van a argumentar –y con razón–: “Yo con el poco tiempo que tengo, si le doy mucho espacio al español, ¿qué queda para las lenguas adicionales?” Dicho sea de paso, se ha generado un nuevo acrónimo para los que estamos en el área de inglés: la “F” o la “S” de *English as a Foreign Language* o *English as a Second Language* ha sido reemplazada por la “A” en ciertas nuevas visiones: *English as an Additional Language* (EAL). Es un cambio de percepción hablar de lenguas adicionales porque ¿cómo sabés cuál es la segunda o tercera lengua en nenes que quizás son políglotas, que tienen mamá de una nacionalidad, papá de otra y demás? Entonces, también se ha puesto un poco en juego la cuestión de la terminología. En términos muy burdos, se podría decir que el *translenguar* es una aplicación pedagógica del *code-switching*; tiene llegada al aula. Si pensamos en los diferentes niveles educativos –en jardín, por ejemplo–, en contextos en los que hay cierta llegada a las lenguas adicionales, a veces son las mismas docentes de inicial las que tienen cierto conocimiento de una lengua adicional, y esto legitima un poco esta idea de que no tenés que tener un manejo perfecto de un idioma para darle uso áulico. Esto es para debate. En una charla sobre pronunciación que di el año pasado en un congreso, un grupo de docentes se me acercó para invitarme a dar esa misma charla en sus colegios porque las maestras de inicial tenían una pronunciación que “deja mucho que desear”, me dijo la coordinadora que se acercó. Entonces, me quedé en el recreo de ese congreso un rato con ellas pensando en cómo habría que repensar ese punto de partida y cómo este concepto de lengua franca y esto de pluralizar el inglés, como en “*World Englishes*”, saca un poco la presión de hablar como un nativo: Cambiar un poco ese punto de partida de que no es necesario ya hablar como si hubieras nacido hablando ese idioma –porque es un objetivo de todos modos casi inalcanzable. Y también está el tema de lo inteligible: escuché tu conversación sobre fonética y allí analizaron la cuestión de lo inteligible, pero ¿cómo definís inteligible? ¿Inteligible para quién?

Mariano Quinterno: Quizás ahí también es preguntarse los niveles de formación y acompañar en procesos de formación; simplemente eso. Veamos cuán formada está la gente y sigamos acompañándolos para que se formen cada vez más, más allá de si el inglés –o el idioma que uno enseñe– es perfecto o no porque nosotros –o yo por lo menos– no somos hablantes nativos del idioma que enseñamos, así que lejos estamos de ser perfectos cuando hablamos.

Leandro Paladino: A mí me gusta mucho un término que acuñó Luke Prodromou: SUE (*Successful User of English*), que es un poco un intento de superar esta dicotomía del nativo y no nativo. Él propone que uno puede ser exitoso en el uso de

una lengua incluso más que un nativo de esa lengua, en ciertos usos o contextos en particular..

Mariano Quinterno: A mí me gusta un concepto parecido que lo traigo de la psicología, y que a veces lo uso en las clases. Los psicólogos dicen que no hay madres o padres o familias buenas o malas, sino que lo que hay es la figura que es “suficientemente buena”, y que eso está bien; no hace falta que sean ideales, sino suficientemente buenos. Creo que con el docente pasa lo mismo: lo importante no es ser el docente perfecto, sino ser suficientemente bueno.

Leandro Paladino: Absolutamente. El *translenguar* a veces evita usar el concepto de dialectos y prefiere usar el concepto de dominios discursivos. Existen comunidades que usan un idioma en la casa y para usos más oficiales, administrativos o educativos, otro idioma; y nosotros también podemos ser ejemplo de esto porque quizás estamos acostumbrados a darle un uso académico a nuestra lengua adicional –y tal vez somos muy buenos en eso–, pero después nos metemos en un pub, en un contexto de habla inglesa, y es muy probable que “hagamos agua” si estamos con hablantes nativos del inglés a pesar de ser muy competentes en otro dominio discursivo de la lengua adicional que manejamos.

Mariano Quinterno: La clave ahí, quizás, está en bajar esos filtros que nos ponemos, esas autoexigencias que nos ponemos como docentes, que obviamente son cosas que nos van instalando en la formación. ¡Cómo esto a veces te juega en contra porque te estás autocontrolando tanto que tu lengua no es natural! No la nombramos todavía a Ofelia García, y creo que deberíamos nombrarla, ¿no?

Leandro Paladino: Sí. Cuando yo empecé a explorar el concepto de *translenguar*, fue precisamente leyendo los estudios de ella y de su marido –quien ha trabajado mucho el concepto de *Spanglish* en Estados Unidos. Un poco lo que propone este nuevo constructo –porque realmente se ha constituido en un nuevo constructo epistemológico desde el cual investigar– es evitar ver a la persona que habla dos idiomas como dos personas monolingües en una. Ofelia García, como persona de ascendencia mexicana viviendo en Estados Unidos, y también su marido, Ricardo Otheguy, son referentes que vale la pena leer y que han tenido mucha llegada a la cuestión del *translenguar*. También mencionar a Suresh Canagarajah, quien nació en Sri Lanka e investiga hace mucho en EEUU. Él habla más de prácticas translingüales. Es interesante que hablamos de autores que encarnan en su biografía personal la cuestión bilingüe y multicultural, en términos de dónde nacieron, cómo crecieron y se educaron y demás. Por supuesto que, como cualquier constructo, el *translenguar* ha tenido sus críticos –no hay ningún modelo de nada que no haya tenido también sus críticos– y está bueno leer ambas posturas.

Mariano Quinterno: Eso es lo interesante, ¿no? Poner teorías a la discusión. Me gustaría ahora que nos brindaras algún ejemplo concreto –ya el concepto quedó claro, pero veamos cómo esto tiene un impacto en el aula. ¿Podés contarnos de algún proyecto –el nivel que vos elijas– en donde trabajaste el concepto de *translenguación*? Ya sea en una secuencia didáctica, en un proyecto o lo que vos elijas.

Leandro Paladino: Por un lado, podemos mencionar el puente que se puede hacer entre docentes de diferentes áreas. Si un docente de inglés hace una articulación con una maestra de español, por ejemplo, se podrían generar desde láminas bilingües hasta videos sobre un proyecto en común que un docente y otro pueden

usar. En relación a esto último, hay un concepto que es el de *co-lenguar*, que es cuando aparecen ambas lenguas en una misma instancia discursiva, ya sea escrita u oral, a la par o en donde un idioma tenga una preponderancia por sobre el otro –quizás el texto principal en un idioma y el resumen en el otro. De esta manera, chicos nuevos en una clase que por ahí no tienen el mismo bagaje en un idioma que el resto se pueden beneficiar de ese otro texto en el idioma que más manejan. Ese sería entonces un uso de puente. Algo que se plantea también en el *translenguar* es el prever, ver y rever –es el entrar en calor, la actividad principal y el cierre que todos conocemos. Se puede en una lengua hacer el prever, luego una actividad central en otro idioma y el cierre, quizás, usando ambos. Es una estructura interesante que se plantea a veces desde la macro-alternación o micro-alternación. La macro-alternación sería: un día lo hago yo en inglés, mañana una docente de español, es decir, en días, momentos y espacios incluso diferentes. La micro-alternación puede ser dentro de una misma clase o dentro de la misma secuencia. Si nosotros le preguntamos a los docentes si creen que hay que utilizar los saberes previos de los alumnos, ¿quién te va a decir que no? Pero, ¡cuán contradictorio es cancelar la lengua madre, que es el primer saber previo! Cuando yo te enseñé *chair*, no te estoy enseñando el concepto *silla*; te estoy enseñando los morfemas, grafemas y fonemas en una lengua adicional. Y ahora que te menciono *silla*, leí hace poco un ejemplo que grafica cómo se cruzan la cuestión cultural con lo lingüístico, y la cuestión de si somos dos hablantes, dos mentes, o una sola. Compararon las imágenes comúnmente asociadas con la búsqueda de una palabra muy simple como *silla*, tanto en inglés como en francés. En francés, las *chaises* no aparecen con apoyabrazos en las imágenes; en cambio, en inglés aparecen *chairs* con y sin apoyabrazos. Fijate cómo con una pieza léxica tan “inocente” como puede ser *silla*, se activan esquemas mentales diferentes.

Mariano Quinterno: Lo cual demuestra que no hay elementos léxicos inocentes.

Leandro Paladino: ¿Sabés qué palabra a mí siempre desde joven me hacía un poco de ruido y que después también encontré que había sido investigada? El color *celeste*. Normalmente se lo traduce o enseña como *light blue*, pero no es así. Hay investigaciones que demuestran que en la mente del hablante del inglés –a no ser que esté influido por el español– no suelen conceptualizar el color celeste como un color aparte; dicen *light blue* como pueden decir *light green* o *light red*.

Mariano Quinterno: Un nativo te va a decir es color *blue*.

Leandro Paladino: Exactamente. Por más que sea claro en su tono. Y ahí nos vamos a la hipótesis de Sapir-Whorf –si se quiere– respecto a si nuestro idioma determina nuestra visión del mundo y viceversa. Se generan entonces cuestiones interesantes desde esa perspectiva.

Mariano Quinterno: Me parece que recorriste puntos interesantes que quiero destacar, y que tienen que ver con cómo –y esto lo dijiste vos al principio– es todo una gran conversación en realidad. Mencionaste, por ejemplo, el tema de poder trabajar entre docentes, con otras áreas, etc. y de que el contenido organice la estructura didáctica. Creo que al respecto Darío [Banegas] fue muy claro en su charla cuando habló de AICLE, ¿no? Luciana Fernández nos comentaba recién el tema de trabajar por proyectos, lo cual es ideal porque se puede trabajar el *translenguar* en proyectos. Y pensé también inclusive qué importante es este tema de *translenguar* cuando hacemos ESI en el aula, ¿no? Porque hay ciertos temas de la ESI para los que necesariamente vamos a necesitar hacer intervenciones en español. Entonces, ¿por qué no?

Leandro Paladino: Y que estemos teniendo esta charla hoy en día, atravesados por la pandemia, y cómo todo eso nos tiene que, más que nunca, hacernos pensar qué elementos le voy a dar a mis alumnos, qué habilidades, destrezas; ¿vamos a seguir obsesionados con las preposiciones o vamos a usar nuestro espacio conciéndonos como educadores primero, y después docentes de lengua?

Mariano Quinterno: Hoy justo en mi clase de Lengua I, estábamos discutiendo preposiciones en un ejercicio y entonces le dije a los chicos: “Vamos a hacer un ejercicio: yo les voy a decir oraciones para que ustedes me completen con la preposición en español”. Y empezaron a dudar, y me decían: “No sabemos si es *con* o *a*”. A lo que les respondí: “Bueno, si ustedes, hablantes nativos de la lengua, no pueden determinar qué preposición es la mejor para el español, imagínense cuando estamos aprendiendo una lengua que es extranjera.” Entonces, hay que reflexionar, pensarlas, pero no creer que hay que estudiar las preposiciones de memoria y nada más porque no tiene sentido eso.

Leandro Paladino: Y para dar un ejemplo muy chiquito del tema de preposiciones, cuando empezás a ver un poco las variedades dialectales, ves que en diferentes países de habla inglesa usan una preposición diferente a la que a vos te corregían cuando estabas en la facultad. Y esto no es para restarle importancia a lo que vos y yo amamos, que es la gramática, y que obviamente tiene que tener un lugar, pero la tenemos que resignificar a la luz de una educación mucho más amplia que le tenemos que dar a los chicos. La cuestión de AICLE está muy atravesada por el *translenguar* porque tiene que ver con los contenidos, con los proyectos, con una mirada superadora respecto de lo que es estrictamente la materia que dictamos. En primaria, es más común que haya cierta articulación, pero a partir de la secundaria pareciera separarse completamente. Otra cuestión importante para destacar tiene que ver con lo multimodal: las cuatro macro habilidades no tienen por qué ser en un mismo idioma. Yo tuve un gran profesor en Historia de Inglaterra en la facultad, y él siempre decía: “Chicos, a mí me da vergüenza porque yo no soy profesor de inglés; van a leer en inglés, van a escribir en inglés, las presentaciones orales háganlas en inglés; pero yo la devolución se las voy a dar en español”. Y en ese semestre se generó lo que ahora entiendo como una hermosa ecología de *translenguar*, donde un poco estaba habilitado que cada uno utilice la lengua que le resultaba más cómoda según el momento y propósito. El profesor era un erudito de la historia y nos abrió la cabeza a otro tipo de manera de encarar el contenido.

Mariano Quinterno: ¿Y un ejemplo para la escuela secundaria?

Leandro Paladino: Un poco esta cuestión de lo multimodal. Por ahí es un buen momento para mencionar que, en realidad, se le atribuye el término *translenguar* a Ken Williams –surgió de su tesis doctoral. En su caso, este concepto lo trabajó en relación al galés y su idea de revitalizar las lenguas que, de alguna manera, están en peligro de extinción. Él lo empezó a estudiar desde esta perspectiva, de que se puede hacer la lectura y la escritura en un idioma, y hablar y escuchar en otro idioma, y después ir variándolo. Me parece que, en el secundario, las llegadas con otras áreas y los puentes que podemos trazar con otros docentes puede tener que ver con esto: yo te hago el *preview*, vos hacés la tarea principal y yo después lo retomo –sin ser especialista del área, pero puedo buscar algo que pueda acompañar y hacer este andamiaje que vaya y venga desde el contenido y la lengua.

Mariano Quinterno: Y que no significa necesariamente que vas a ver todo lo mismo en ambos idiomas; no es una tarea de traducción.

Leandro Paladino: Exactamente.

Mariano Quinterno: Es permitir que emerjan las lenguas. Quería compartir con vos, y luego avanzamos, un poema de Gloria Anzaldúa que a mí me gusta muchísimo, y que creo que tiene que ver mucho con todo esto que estás diciendo:

*Because I, a mestiza,
continually walk out of one culture
and into another,
because I am in all cultures at the same time,
alma entre dos mundos, tres, cuatro,
me zumba la cabeza con lo contradictorio.
Estoy norteadada por todas las voces que me hablan
simultáneamente.*

Creo que resume el concepto del *translenguar* y de cómo permitir a nuestros alumnos tener esa polifonía, esa cantidad de voces en distintas lenguas. Entonces, mi pregunta es: ¿cómo podemos aprovechar al máximo, como profesores de lenguas extranjeras, esta cuestión de las lenguas adicionales que los alumnos traigan, que pueden ser dos, tres o la cantidad que sea?

Leandro Paladino: Antes que nada, me encantó el poema. Me hizo acordar a Sandra Cisneros, otra referente de la literatura chicana, que es tan interesante de leer. Volviendo a tu pregunta, te doy un ejemplo: llegan los alumnos a la clase y justo ese día o esa semana sucedió algo con algún *YouTuber* o *influencer* que ellos siguen. Se salen de la vaina por hablar de eso, pero no tienen el nivel en la lengua adicional para hablar con la rapidez, la fluidez y con el nivel de sutileza que te permite tu lengua de base –y por eso me gusta que estos espacios sean en la lengua materna porque, por más competentes que seamos en la lengua adicional, las raíces son las raíces. Uno se puede acercar, pero nunca va a ser lo mismo. En ese caso, se les puede plantear: “Bueno, chicos, por lo que veo hay un tema muy candente del que todos se salen de la vaina por hablar y están revolucionados por eso; hagámoslo en español –o en la lengua que competa–, pero con la salvedad de que les doy diez minutos y, al terminar, hacemos una puesta en común; hacemos una lista de frases léxicas; me ayudan a construir cómo vamos a pasar eso a, por ejemplo, un resumen en la lengua adicional”. Capaz que los divido en grupos y unos se encargan de los protagonistas del episodio en cuestión, otros se encargan de qué repercusiones tuvo en la prensa mundial, y así voy asignando subtemas. Se trata de construir sobre una base motivacional, buscar esta cuestión de lo temático. Por eso me gustan los efemérides. Hay como un gran mito de “¡Ojo con hacer algo del 9 de julio en una lengua adicional!” ¿Y por qué no? Uno se puede enorgullecer de ser argentino y, a la vez, aprender a hablar en lenguas adicionales de tu propio país, de tu propia cultura. Con un idioma como el inglés, con tanta dominación territorial –originariamente–, pero hoy también cultural, entendí que uno desde adentro del sistema también puede, no sé si ejercer resistencia, pero sí traer a cuento esto con nuestros alumnos, que se den cuenta de que todo el prestigio que puede estar asociado a ciertas lenguas no es inocuo; y nunca aceptar que la lengua es simplemente un inocente vehículo de comunicación, sino que siempre está cargado de un montón de cuestiones. Es importante charlar de esto con los alumnos y no quedarnos en “Bueno, ¿en qué territorios del mundo se habla el inglés/francés?” sino en “¿Qué recorrido hubo de esa lengua?”

Mariano Quinterno: Sí, y eso aplica también a los materiales. A veces los materiales son riquísimos para trabajar y están en español, y si no tenés una visión abierta sobre este tema, te lo perdés.

Leandro Paladino: Absolutamente.

Mariano Quinterno: Había un tema que a mí me preocupaba mucho –y en varias charlas lo trabajé–, que eran los videos de Peter Capusotto –especialmente los videos de Micky Vainilla. Los alumnos tomaban el discurso de Micky Vainilla, pero no lo entendían como humor, lo tomaban como literal, y eso era un problema porque era altamente discriminatorio. Era entonces necesario poder deconstruir con los alumnos ese texto, que estaba en español, pero toda la discusión y todo lo que generábamos era en la lengua extranjera. Creo que hay que estar abierto también a materiales en español.

Leandro Paladino: Hay que animarse a lo *glocal*, es decir, esto de ver cómo combinamos los procesos globales con los fenómenos locales. Me parece que es súper interesante.

Mariano Quinterno: Para ir finalizando, me gustaría ahora que puedas pensar con qué conceptos te gustaría que la gente se quede hoy, a qué conceptos querés volver o con qué ideas querés cerrar la conversación.

Leandro Paladino: Me gustaría animar a los docentes, alentarlos, a pensar en la investigación en acción. Yo a los profesores siempre les digo: “Pensemos en el investigar como una mentalidad, no como un accionar nada más; no traten de hacer algo diferente, empiecen a tomar registro –algo que uno normalmente tendría que hacer– de cosas que les llamen la atención; después verán qué hacen con esos datos, si es que alguna vez hacen algo.” Tomar registro de ciertos datos ya te posiciona en una mentalidad que te ayuda un poco a construir esta cuestión de la profesionalización docente. Creo que la conclusión desde el *translenguar* –más allá del tema en sí– es que debemos animarnos a cuestionar las creencias, buscar la fundamentación –y no cuestionarlas porque sí–, buscar siempre otra manera de hacer las cosas y tener muy en claro qué digo, cuándo lo digo, cómo lo digo y, sobre todo –como han mencionado otros colegas en este espacio–, por qué y para qué lo digo. Ahí está la base de la pirámide, la creencia está ahí, en el por qué y el para qué.

Mariano Quinterno: La verdad, Leandro, que fue una charla maravillosa. Te agradezco muchísimo; fue clarísimo todo lo que explicaste. Invitamos a todos a seguir pensando este tema.

Leandro Paladino: Si cada una de estas charlas genera una sola pregunta, una sola inquietud en alguien que está escuchando de seguir leyendo o pensando, me parece que cumplís ampliamente con los objetivos de este espacio.

Mariano Quinterno: Ya nos damos por satisfechos si es así. Muchísimas gracias nuevamente y seguiremos discutiendo todos estos temas.

Para ver la entrevista en Youtube: https://www.youtube.com/watch?v=nNa7IbHEo_o

PREGUNTAS FUERA DE LA CAJA

- ¿Qué postura crítica podemos tomar como docentes ante el uso “juicioso, sistemático y planificado” del *translenguar*?
- ¿Cómo podemos desarrollar nuestro propio idiolecto translingüístico, y cómo podemos acompañar desde la supervisión a que cada docente lo desarrolle?
- Desde el plano institucional, ¿cómo se puede articular una visión global de qué uso de múltiples lenguas se habilitan en un contexto en particular, gestionando acuerdos comunitarios con pautas y sugerencias que también funcionen como marco para nuevos docentes en la institución, haciendo así explícita la política lingüística que la sustenta?
- ¿Cómo podemos lograr un equilibrio entre la micro-alternación de lenguas (ej. dentro de una misma clase) y la macro-alternación que incluya diversos espacios, momentos y actores del quehacer docente?
- ¿Cómo podemos registrar nuestro propio *translenguar* o el de colegas, por ejemplo, en observación de pares, recolectando datos que puedan llevar a indagaciones en acción, situadas, de pequeña escala?

BIBLOGRAFÍA SUGERIDA PARA SEGUIR LEYENDO

- Baker, C. & Hornberger, N. (2000) *An Introductory Reader to the Writings of Jim Cummins*. Multilingual Matters.
- Canagarasha, S. (1999). *Resisting Linguistic Imperialism in English Teaching*. Oxford University Press.
- Garcia, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century*. Wiley Blackwell
- Garcia, O. (2012). El papel del translenguar en la enseñanza del español en Estados Unidos. En Dumitrescu Domita (ed.) *El español en Estados Unidos: E Pluribus Unum?* Ediciones ANLE.
- Garcia, O. & Wei, L. (2013). *Translanguaging: Languages, Bilingualism and Education*. Palgrave MacMillan.
- Jenkins, J. (2015). *Global Englishes*. Routledge.
- Paladino, L. (2019). Social translanguaging in a bilingual school in Argentina. *EAL Journal*, NALDIC UK.
- Pennycook, A. & Makoni, S. (2020). *Innovations and Challenges in Applied Linguistics from the Global South*. Routledge.
-